

2017 年 6 月六级真题三套翻译解析

新东方杭州学校国内考试部 王荣耀

本次六级翻译总体难度不大。**选材方面**，本次翻译在文章选材方面则围绕着中国的三大朝代做文章。有意思的是，笔者发现部分描述句子来自维基百科。**句法方面**，简单句、并列句和定语从句是出现最频繁的考点，比较难的考点涉及了无主句和被动句的翻译。**词汇方面**，并未出现大量的生僻词，偶有难词，比如“蓬勃发展” flourish 大家可以用解释性的翻译，处理为 develop rapidly。

第一篇 宋朝

【试题】

宋朝始于 960 年，一直延续到 1279 年。这一时期，中国经济大幅增长，成为世界上最先进的经济体，科学、技术、哲学和数学蓬勃发展。宋代中国是世界历史上首先发行纸币的国家。宋朝还是最早使用火药并发明了活字 (movable-type) 印刷。人口增长迅速，越来越多的人住进城市，那里有热闹的娱乐场所。社会生活多种多样。人们聚集在一起观看和交易珍贵艺术品。宋朝的政府体制在当时也是先进的。政府官员均通过竞争性考试选拔任用。

【译文】

The Song dynasty began in 960 and continued until 1279. During this period, China's economy expanded significantly and became the most advanced one in the world, with technology, science, philosophy, and mathematics flourishing. China of the Song dynasty was the first country in world history to issue paper money. This dynasty also saw the first known use of gunpowder, as well as the invention of

movable-type printing. The population grew rapidly and an increasing number of people moved into cities, which had lively entertainment quarters. Social life during the Song was vibrant. Citizens gathered to view and trade precious artworks. The Song government system was also advanced at the time. All government officials were selected and appointed through competitive examinations.

【解析】

①宋朝始于 960 年，一致延续到 1279 年。

句法方面：两个动词“始于”和“延续”，可以用并列连词 and 连接翻译。注意用过去时态翻译这些动词，下同。

词法方面：朝代的翻译已经不是四六级第一次考了，注意加定冠词 the，首字母大写，以及 dynasty 的拼写。

②这一时期，中国经济大幅增长，成为世界上最先进的经济体，科学、技术、哲学和数学蓬勃发展。

句法方面：这边总共三个动词：“增长”“成为”处于同一层级作为谓语动词翻译并用并列连词 and 连接；“发展”这个词用来解释经济成就，所以用 with 的独立主格作伴随状语这样的亮点结构进行翻译。

词法方面：蓬勃发展用 flourish 翻译较为地道，如果想不到的同学就解释性翻译为 develop rapidly

③宋代中国是世界历史上首先发行纸币的国家。

句法方面：主系表的简单句，难点在于定语的翻译“世界历史上首先发行纸币的”，该定语中出现了动词“发行”，用不定式后置翻译处理即可。

词法方面：纸币，就是纸钱（不是烧的“纸钱”），paper money

④宋朝还是最早使用火药并发明了活字（movable-type）印刷。

句法方面：严格意义来说宋朝并不是使用和发明的动作直接发出者，属于无主句的考点。所以译文采用了增译法，运用了时间词+see 这样“动词拟人”的结构，后面两个动词“使用”和“发明”相应处理成名词。

词法方面：最早 first known，想不到的同学简单处理成 first

⑤人口增长迅速，越来越多的人住进城市，那里有热闹的娱乐场所。

句法方面：“增长”和“住进”两个动词用并列句翻译，后面的“有”用定语从句引入，来修饰前句的“城市”。需要注意的是，如果选用 where 作引导词的话，要写成 where there were lively entertainment quarters，而不能译为 where had lively entertainment quarters。

词法方面：热闹，就是活跃，lively；翻译为 noisy 不是很妥帖，有贬义的含义。

⑥社会生活多种多样。

句法方面：主系表的简单句，形容词作表语。

词法方面：想不到 vibrant，也可以用 colorful。

⑦人们聚集在一起观看和交易珍贵艺术品。

句法方面：简单句，“观看”和“交易”作为“聚集”的目的，用不定式处理

词法方面：珍贵，precious 或者 valuable；artwork 是可数名词注意不要遗漏“s”。

⑧宋朝的政府体制在当时也是先进的。

句法方面：主系表的简单句，形容词作表语。

词法方面：政府体制，译文中“体制”用 system 翻译，大家也可以用 government 直接翻译“政府体制”。

⑨政府官员均通过竞争性考试选拔任用。

句法方面：考查被动句的翻译，因为可以发现主语和动词“选拔任用”构成的是被动关系

词法方面：“选择”select、“任用”appoint 想不到的同学简单翻译为 choose。